

571

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu o współpracy kulturalnej i naukowej,

sporządzona w Warszawie dnia 28 maja 1992 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 28 maja 1992 r. została sporządzona w Warszawie Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu o współpracy kulturalnej i naukowej w następującym brzmieniu:

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu o współpracy kulturalnej i naukowej

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Socjalistycznej Republiki Wietnamu (zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”),

stosując się do zasady poszanowania niepodległości, suwerenności, nieingerencji w sprawy wewnętrzne, równouprawnienia, a także wzajemnych korzyści,

kierując się wolą utrzymania i rozwoju stosunków przyjaźni oraz pomyślnej realizacji współpracy kulturalnej i naukowej,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą popierać i zachęcać do rozwoju współpracy w dziedzinie kultury i sztuki, nauki, szkolnictwa i oświaty, środków masowego przekazu, kineematografii, kultury fizycznej, sportu i turystyki oraz ochrony zdrowia.

W celu realizacji tej współpracy Umawiające się Strony będą sprzyjać nawiązywaniu bezpośrednich kontaktów, popierać realizację wspólnych przedsięwzięć oraz inicjować wymianę doświadczeń między odpowiednimi resortami, instytucjami i organizacjami obu krajów.

Artykuł 2

W celu wzajemnego szerszego poznania dorobku kulturalnego obu narodów, a także rozwoju dwustronnych kontaktów w dziedzinie kultury i sztuki Umawiające się Strony będą popierać i ułatwiać:

- a) bezpośrednią współpracę resortów, instytucji kulturalnych i artystycznych, związków i stowarzyszeń twórczych, a także muzeów, instytucji konserwacji i renowacji zabytków, realizowaną na podstawie bezpośrednich porozumień określających zasięg, formy i sposób finansowania wymiany,
- b) współpracę Ministerstwa Kultury i Sztuki Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwa Kultury, Informacji i Spor-

tu Socjalistycznej Republiki Wietnamu, które w celu wzajemnej informacji i wymiany doświadczeń, a także poznania osiągnięć partnera będą udostępniać sobie materiały i publikacje dotyczące literatury, sztuk pięknych, muzyki, teatru i innych dziedzin kultury i sztuki,

- c) udział zespołów, solistów i obserwatorów w międzynarodowych festiwalach teatralnych, muzyki poważnej, estrady i sztuki rozrywkowej, a także w konkursach międzynarodowych organizowanych w obu krajach, na podstawie oficjalnych zaproszeń komitetów organizacyjnych i na warunkach przez nie określonych,
- d) organizowanie wystaw artystycznych i fotograficznych,
- e) współpracę i wymianę między bibliotekami i oficynami wydawniczymi, w tym także organizację wystaw książek,
- f) włączanie do repertuarów teatralnych, muzycznych, estradowych wybitnych dzieł autorów, twórców i kompozytorów drugiego kraju, a także działanie na rzecz promocji literatury pięknej i specjalistycznej, z uwzględnieniem przepisów o działalności kulturalnej oraz o prawach autorskich obowiązujących w obu krajach,
- g) współpracę w zakresie kinematografii obu krajów, obejmującą wzajemny udział w międzynarodowych festiwalach filmowych, wymianę materiałów informacyjnych między filmotekami obu krajów, bezpośrednią współpracę stowarzyszeń filmowców obu krajów oraz wymianę filmów na warunkach określonych przez zainteresowanych producentów i dystrybutorów,
- h) komercyjną wymianę w zakresie kultury, sztuki i kinematografii, prowadzoną przez impresariaty oraz w drodze bezpośrednich kontaktów między instytucjami teatralnymi, filmowymi, muzycznymi oraz innymi placówkami kulturalnymi obu krajów.

Artykuł 3

Umawiające się Strony będą popierać współpracę i wymianę w dziedzinie archiwistyki, na zasadach ustalonych przez zainteresowane instytucje.

Artykuł 4

Umawiające się Strony będą popierać współpracę w dziedzinie architektury na zasadach określonych przez polskie i wietnamskie instytucje i organizacje architektów.

Artykuł 5

Umawiające się Strony będą popierać współpracę w dziedzinie nauki, sprzyjać bezpośredniej współpracy instytucji naukowych, w szczególności między Polską Akademią Nauk i Narodowym Centrum Badań Naukowych Socjalistycznej Republiki Wietnamu oraz Narodowym Centrum Badań Społecznych Socjalistycznej Republiki Wietnamu, wymianę pracowników naukowych i publikacji naukowo-technicznych, udział w międzynarodowych kongresach, konferencjach, konkursach i innych spotkaniach naukowych organizowanych w drugim kraju.

Artykuł 6

Umawiające się Strony będą popierać i stwarzać korzystne warunki dla działalności naukowców, zajmujących się w Polsce historią, kulturą i językiem wietnamskim oraz w Wietnamie historią, kulturą i językiem polskim.

Artykuł 7

Umawiające się Strony będą popierać rozwój współpracy i wymianę doświadczeń w zakresie szkolnictwa i oświaty w formach:

- a) bezpośredniej współpracy szkół wyższych, średnich oraz podstawowych wszystkich typów i stopni,
- b) wymiany lektorów, wykładowców języka i literatury obu krajów oraz studentów starszych lat polonistyki i wietnamistyki,
- c) wymiany stypendystów, doktorantów i stażystów naukowych na zasadach uzgodnionych bezpośrednio przez zainteresowane resorty szkolnictwa wyższego i oświaty obu krajów,
- d) wymiany materiałów dydaktycznych, literatury specjalistycznej i pomocy naukowych.

Artykuł 8

Umawiające się Strony będą podejmować niezbędne kroki w celu dalszego pogłębiania wiedzy o historii, tradycjach i osiągnięciach obu narodów, szczególnie przez wprowadzanie odpowiednich informacji w podręcznikach szkolnych, wydawnictwach encyklopedycznych i innych publikacjach.

Artykuł 9

Umawiające się Strony będą popierać rozwój bezpośredniej współpracy między organizacjami do spraw radia i telewizji obu krajów, ułatwiać wymianę programów radiowych i telewizyjnych, zwłaszcza z okazji świąt narodowych i tradycyjnych drugiego kraju, oraz sprzyjać wymianie wizyt przedstawicieli tych instytucji.

Artykuł 10

Umawiające się Strony będą popierać rozwój bezpośredniej współpracy między agencjami prasowymi, stowa-

rzyszeniami dziennikarzy, redakcjami dzienników i czasopism, wymianę dziennikarzy oraz wymianę informacji, artykułów prasowych i materiałów fotograficznych.

Artykuł 11

Umawiające się Strony będą popierać współpracę między resortami, organizacjami i jednostkami służby zdrowia obu krajów w dziedzinie ochrony zdrowia i nauk medycznych.

Artykuł 12

Umawiające się Strony będą popierać rozwój współpracy w zakresie turystyki oraz sportu i kultury fizycznej.

Artykuł 13

W celu realizacji niniejszej umowy Umawiające się Strony będą zachęcać zainteresowane ministerstwa i instytucje obu krajów do podpisywania bezpośrednich porozumień o współpracy, określających zasady wymiany, oraz będą tworzyć korzystne warunki do pomyślnej realizacji tych umów.

Artykuł 14

Umowa podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Za dzień wejścia w życie umowy uważać się będzie dzień otrzymania noty późniejszej.

Artykuł 15

Z dniem wejścia w życie niniejszej umowy traci moc Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu o współpracy kulturalnej i naukowej, zawarta w dniu 16 sierpnia 1977 r.

Artykuł 16

Umowa zostaje zawarta na okres pięciu lat i ulega automatycznemu przedłużaniu na dalsze okresy pięcioletnie, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

Sporządzono w Warszawie dnia 28 maja 1992 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i wietnamskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej
Polskiej
K. Skubiszewski

Z upoważnienia Rządu
Socjalistycznej Republiki
Wietnamu
Nguyen Manh Cam

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 6 lipca 1992 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Wałęsa*

L.S.

Minister Spraw Zagranicznych: *K. Skubiszewski*

572

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 27 października 1993 r.

w sprawie wejścia w życie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu o współpracy kulturalnej i naukowej, sporządzonej w Warszawie dnia 28 maja 1992 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem 14 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu o współpracy kulturalnej i naukowej, sporządzonej w Warszawie dnia 28 maja 1992 r., dokonane zostały przewidziane w tym

artykule notyfikacje i w związku z tym powyższa umowa weszła w życie dnia 9 września 1992 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *A. Olechowski*

573

TRAKTAT

między Rzeczpospolitą Polską a Ukrainą o dobrym sąsiedztwie, przyjaznych stosunkach i współpracy,
sporządzony w Warszawie dnia 18 maja 1992 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 18 maja 1992 r. w Warszawie został sporządzony Traktat między Rzeczpospolitą Polską a Ukrainą o dobrym sąsiedztwie, przyjaznych stosunkach i współpracy w następującym brzmieniu:

TRAKTAT

między Rzeczpospolitą Polską a Ukrainą o dobrym sąsiedztwie, przyjaznych stosunkach i współpracy

Rzeczpospolita Polska i Ukraina, zwane dalej Stronami,

— przestrzegając celów i zasad Karty Narodów Zjednoczonych, Aktu końcowego Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie, Paryskiej Karty dla Nowej Europy oraz innych dokumentów współpracy europejskiej,

— potwierdzając poszanowanie praw człowieka i podstawowych wolności, zasad demokracji i sprawiedliwości,

— pragnąc wnieść wkład w budowę sprawiedliwego i pokojowego ładu europejskiego, opartego na ogólnoeuropejskich normach i mechanizmach w dziedzinie bezpieczeństwa,

— doceniając znaczenie przyjaznych stosunków polsko-ukraińskich dla budowania solidarności europejskiej,